

棕桐之島

——清末民初美国传教士看海南

王 翔 译著

主编：范基民
海南省政协文史资料委员会编

南海出版公司

序

19 世纪 80 年代初,近代史上第一位美国基督教长老会教派的传教士踏上海南岛,开始了在中国这个热带岛屿上的传教活动。其后几十年间,先后有数十名美国传教士和他们的家人来到海南岛,并于 1893 年专门成立了美国基督教长老会教派海南岛传教团,分设琼州(府城)、嘉积、那大三个传教站,管辖数十处传教点。

活跃在海南岛上的美国传教士们,在传经布道的同时,还考察和记录了当时海南许多方面的情况,写成《棕榈之岛——海南概览》一书,于 1919 年出版发行,成为迄今所知第一本关于海南岛的英文专著,向美国人民撩开了这个西方人很少了解的海岛的神秘面纱。

《棕榈之岛——海南概览》一书的内容,涉及海南岛的历史、地理、资源、交通、经济、政治、社会、文化、宗教、民族、教育、卫生等各个层面,多是出自美国传教士的所见所闻和亲身经历,生动具体,细致翔实,为了解当时海南社会的种种情状留下了第一手资料,而西方人的独特眼光和观念,也为认识这一时期的海南历史提供了一个新的视角。

海南大学社会科学研究教授王翔博士在美国访学期间发现了《棕榈之岛》一书,如获至宝。为了让更多的人对近代海南鲜为人知的政治经济、社会文化状况

有进一步的了解,王翔博士将此书译成中文,并就书中所涉及到的海南籍华侨移民南洋的问题,黎族苗族民间信仰的内容与功能问题,以及对美国传教士在海南传教活动的认识和评价问题,进行了专题研究和论述,为便于理解该书的内容提供了一把钥匙。

我们海南省政协文史资料委员会认为,王翔博士翻译的《棕榈之岛》一书和相关专题的论述,对于我省文史资料的发掘、整理和研究工作具有重要的价值。本着存史、资政、团结、育人和文责自负的原则,我们将之编成《棕榈之岛——清末民初美国传教士看海南》一书,出版发行,以飨读者。

范基民

2001年8月8日

前 言

1858年(清咸丰八年),英国、法国通过发动第二次鸦片战争,强迫清政府签订了《天津条约》,规定开放琼州等地为商埠,并允许英、法等国在当地设立领事馆。其后的几十年间,德国、意大利、比利时、西班牙、丹麦、奥地利、美国、日本等国陆续接踵而来,与清政府订立了各种不平等条约,开放琼州口岸就是这些条约的内容之一。海南岛日益成为列强国家角逐争夺的场所和“渴望了解的对象”。

在这样的历史背景下,内战过后经济迅猛发展、国力急剧膨胀的美国,对海南岛表现出了特殊的关切和热情。1881年11月,第一名美国基督教长老会教派的传教士来到海南,开始了在中国这个热带岛屿上的传教活动。其后几十年间,先后有数十名美国传教士和他们的家人来到海南,并于1893年专门成立了美国长老教会海南岛传教团,下属琼山、嘉积、那大三个传教站和数十个传教点。美国传教士踏遍了海南岛上的每一个角落,对当时海南各方面的情况进行了多层面的观察和记录。

1919年,他们将自己对海南的观察和记录做了一个总结,写下了《棕榈之岛——海南概况》(The Isle of Palms, Sketches of Hainan)一书。内容涉及海南岛的地理、资源、物产、交通、经济、政治、民族、宗教、历史脉络、文化教育、医药卫生、民情风俗、社会生活以及外国传教士在海南的活动等等,尤以19世纪末20世纪初的情况为

详。所记述的情况多为传教士的所见所闻和亲身经历，其中保留了许多这一时期海南社会状况的第一手材料，生动传神，具体翔实，具有较高的参考价值。特别是由于这是一本外国人写的关于海南岛的书，他们以他们独特的眼光和观念来看待和记录当时海南的种种社会情状，这就给我们认识这一时期的海南提供了一个新的视角，保留了一些珍贵的资料。

为该书作序的劳瑞博士(Dr. J. W. Lowrie)，时任中国传教理事会(The China Council)主席，曾经先后两次来海南视察传教工作。他在序言中称该书为“由我们前往中国的传教团所出版的第一本”关于海南岛的书，“在此之前，我们派往中国的各个传教团还没有告诉过我们关于这个岛屿的更多的第一手材料，而且，尽管有些传教团的规模要大得多，但是也还没有像这本书中一样，对我们的政府、我们的人民和我们教堂里的祈祷者们提出过更为明确的要求。”可见该书颇受美国教会团体、政府和民众的重视。据笔者所知，在此书之前，英语世界中尚无介绍海南岛的专书，该书的价值可谓不言而喻。

美国传教士写作该书的目的，美国长老教会华南传教团的亨利牧师曾经作过很好的表白：近代史上，随着琼州被辟为对外通商的口岸，西方列强相继开始觊觎海南这个神秘而又富饶的岛屿，“在经过了许许多个世纪的默默无闻之后，海南岛由于她所处的位置与那些列强正在竭力争夺的地区关系密切而突然变得引人瞩目起来，她的幅员、资源、人口、港湾，以及她的一般特性都已成为人们渴望了解的对象。”可是，由于“种种条件的限制”，“直到新教传教士登上

这座岛屿为止,人们一直难以确切地了解关于海南岛内陆地区的任何情况。”《棕榈之岛——海南概览》一书就是因应着这样的需要,在这样的情况下问世的。

《棕榈之岛——海南概览》全书分为 17 章,另有 1 篇序言,5 篇附录,1 篇索引和 26 幅图表。我们将正文、序言、附录和图表翻译出来,以飨读者。索引意义不大,从略。为了便于读者对该书内容的理解,在我们认为必要的地方补充了一些注释。同时,对该书中所涉及到的一些重要问题,我们作了一些初步的研究和论述,作为“导读”独立成编,列于译文之后,目的仍然是为了给读者正确和深入地理解该书内容提供一些方便,并表达我们对于一些重要问题的基本观点。

英文本《棕榈之岛——海南概览》一书,是笔者在国外访学时发现的,当即将之复印带回海南。此书的翻译、写作与出版,得到了许多师友的热情支持和无私帮助。海南大学社会科学研究中心主任曹锡仁教授、海南省人事劳动厅专家处李万一处长激励和怂恿笔者翻译和出版本书。海南省社科联迟福林主席、彭京宜常务副主席、海南省社科研究基金会秘书处主任张国平研究员关心和支持本课题的研究和成果的问世。海南省地方史志办公室陈波处长曾通读过译稿,提出了一些很好的修改意见。尤其是海南省政协副主席符和积先生、省政协文史和学习委员会主任范基民先生,他们以专家的眼光,本着强烈的事业心,为本书的出版做了大量的工作。他们认真审阅译稿,从一些海南地名的翻译到一些历史名词的解释,都提出了宝贵的意见,给了笔者很大的启发。值此本书付梓之际,谨向真诚惠爱于我

的各位师友致以衷心的感谢。

本课题的研究,得到了海南省社会科学规划办公室、海南省教育厅的立项资助。海南省政协文史资料委员会专门召开会议,对本书进行了研讨,委员们和文史办全力支持本书的出版。识此表示感谢。

海南岛的拓荒开发至今已经数千年了,近代开埠通商至今已经一百几十年了,改革开放、建省办特区也已经十几年了,可如今,我们对海南岛的历史和文化究竟有了多少真实的了解呢?“文化沙漠”之讥,令每一个生活在这块土地上的人汗颜。也许,目前海南省最重要的任务确实是发展经济,但是,发展经济与文化建设真的截然无关吗?没有文化教育的支撑,经济发展能持续、能如愿吗?当前海南经济发展所面临的困境难道和文化建设的跛足就没有一点关系吗?有识之士们已经意识到了问题之所在,并为改变目前文化建设滞后的状况进行着不懈的努力。海南的文化建设是一项宏大的系统工程,需要各个相关学科的通力合作,长期奋斗,共同繁荣。本书就是想对这一宏大而持久的事业贡献一些绵薄之力的热情有余而小心不足的尝试。虽然笔者力求尽可能地拓宽视野,以新材料、新视角、新思维来观照自己的研究对象,但自知才薄学浅,疏误难免,未敢以浅尝一得为满足,深所望大方之家不以为陋,谆谆有以相教。是为至祷!

王 翔

2001年7月8日

于海南大学椰荫斋

目 录

序	范基民
前 言	王 翔

上编 《棕榈之岛——海南概览》

序	J. W. 劳瑞博士	3
第一章 海南地理		6
第二章 植物和动物		14
第三章 土著居民——黎族		19
第四章 “不朽的拓荒者”		27
第五章 汉人来到海南		32
第六章 交通工具与旅行方式——外国人在海南		40
第七章 贸易与职业		46
第八章 耶稣会		58
第九章 新教传教活动的开始		63
第十章 琼州府城堂会		71
第十一章 “现代巴比”——那大堂会		75
第十二章 嘉积堂会		81
第十三章 前景展望		87
第十四章 福音传道工作		93
第十五章 教育工作		102

第十六章 医药卫生工作	109
第十七章 传教士的生活	113
附录一:梅尔劳斯先生、杰尔弥森先生、杰尔曼牧师 之讣告	119
附录二:传教年表	126
附录三:现在海南的传教士及家人	131
附录四:统计资料	134
附录五:传教士应读的关于中国的主要书籍目录 ——摘自《密勒氏评论》(Millard's Review)	135

索引(略)

下编 《棕榈之岛——海南概览》导读

第一章 关于《棕榈之岛——海南概览》一书	145
第二章 关于琼侨移民南洋的问题	164
一、早期琼侨向南洋的移民	166
二、近代东南亚移民网络的形成与发展	178
三、以客栈制为中枢的移民招募	204
四、民信局与侨汇递送	209
五、南洋琼侨的苦难及贡献	222
六、琼侨在南洋的社团与生活	237
第三章 关于黎族苗族民间信仰习俗的问题	256
一、黎族苗族中的神职人员	257
二、黎族苗族民间信仰的内容	262
三、民间信仰的仪式及其意义	276

四、黎、苗族民间信仰功能解析	289
第四章 关于基督教在海南传播的问题	299
一、民族情绪与文化氛围	299
二、爱国精神与家族观念	317
三、传统色彩与时代特征	328

上 编

《棕榈之岛——海南概览》

美国长老会海南岛传教团(1919) 著

王 翔 译

序

对于我们来说，一个像海南岛这样的岛屿，一直具有其独特的魅力。我们往往易于迷失于大陆的广袤和辽远，但是岛屿则是（或者说我们以为是）可以把握的，是富有个性的，就像是一个亲密的朋友那样吸引着我们，我们从这里学到的东西，要比在整个大学课堂里学到的还要多。

我们的传教士、传道士们，曾经花了两个星期的时间，从容地由海南岛北边的海滩走到南端的港湾——也许在将来的某一天，他们会乘坐汽车，在岛上消磨同样多的时光，又曾以少得多的时间从岛的东部旅行到西部。同时，绝大多数长期生活在海南岛的传教士们都已经在这里扎下了根，以至于当他们休假回国时，也会因思念海南岛而犯起乡思。

我们谦恭地相信，由杰尔弥森船长，一个过去的缉拿海盗者、后来的福音传道士所开创的海南岛上的传教工作，如今已经承继到了我们手中，这是上帝赋予我们的神圣使命。在此之前，我们派往中国的各个传教团还没有告诉过我们关于这个岛屿的更多的第一手材料，而且，尽管有些传教团的规模要大得多，但是也还没有像这本书中一样，对我们的政府、我们的人民和我们教堂里的祈祷者们提出过更为明确的要求。

我们相信，这本小小的手册——由我们前往中国的传教团所出版的第一本，将会使我们所有身在国内的热爱传教事业的人们精心阅读，也会令所有那些志愿去海南传教的新成员们爱不释手。

J. W. 劳瑞

写于由海口去香港途中

1919年3月

致 谢

这本小册子所提供的许多关于早期传教事业和海南岛历史的情况,引自一些已经发表的文章和近来 F. P. 吉尔曼牧师的一些私人著述。那大的 W. J. 雷福利特牧师提供了一些那大传教点的早期报告,而且非常慷慨地借出了他在义和团运动和“三点会”起义(Triad uprisings)年代里的一些私人信件的复制品。梅尔罗丝夫人, G. D. 拜尔牧师和 C. H. 牛顿牧师借出了一些使用过的照片。尤其要感谢 K. L. 斯凯尔福小姐,她不仅提供了大量资料,而且还通读了所有经过整理的素材。

编者

第一章 海南地理

一、引言

从地理上讲,海南岛像是中国大陆的一个继女,她处在热带,位于从香港去(广西)北海和(越南)海防的轮船航线之间。据一种很可能是建立在事实基础之上的传说,海南曾经一度与雷州半岛相连,远古时代的一次火山爆发造成了连绵陆地的沉陷,形成了如今的琼州海峡。古代的印度作家们曾经提到过海南,称之为“棕榈之岛(The Isle of Palms)”^①,尤其在该岛的东部和南部,与这样的美誉可说是当之无愧。最近,一些新成员前来加入我们的传教团,在他们由香港来海口的途中,轮船的船长把海南说成是“被上帝遗忘的地方”,以此来鼓励他们献身传教事业。作为一种政治因素,传教团的一位老教师曾经对此作过生动的表述,他说,几年前,提到某些骚乱,政界就流传着这样的话:“海南不过是蛇尾,大不了稍微摆动几下而已。”我们所希望的是,阅读这本小册子,将能够使你对这个有趣的“大海之南”的岛屿逐渐有所了解,了解她的自然资源,她的发展历史,更为重要的是,了解她作为我们仁慈的上帝和耶稣基督的王国的一部分所具

^① The Isle of Palms,或译“椰树之岛”。

有的潜力。

二、地理位置

海南岛的纬度与古巴或夏威夷相同，有着同样的热带气候。她东西长约 160 英里，南北宽约 90 英里^①，面积大约 14 000 平方英里^②，或者说幅员接近我们美国新泽西州的两倍。上面提到，琼州海峡把海南从中国大陆分离开来，这一海峡宽约 15 英里。来自香港或曼谷的轮船停靠在海口港，遗憾的是这里没有一个好的港口，不管是否愿意，这些船只都必须停泊在距海岸 5 英里开外的开阔海面上，在那座伸向海里的、仍在移动的狭长沙洲“白沙津”那边，才是一条通向泥泞陆地的入口处。琼州海峡里潮汐的涨落和水流的运动是颇为奇特的，时常令航海家们感到困扰。在这个海峡中航行是如此险象环生，事实上从来没有人敢在夜间轻易一试。

三、河流

海南岛的北部，约占全岛面积的三分之一，这里是比较平坦的平原地带，时不时可以看到一些低矮的山峰崛起。由岛内的山峦开始，地势舒缓地倾斜，山麓的丘陵地带长期受流水切割，山体破碎，沟谷纵横，显得凹凸不平。

① 1 英里 = 1609.3 米。

② 1 平方英里 = 2.59 平方公里。